

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
639-5

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2008-05-15

**Codes for the representation of names of
languages —**

Part 5:

**Alpha-3 code for language families and
groups**

iTeh STANDARD PREVIEW

**Codes pour la représentation des noms
de langue —**

Partie 5:

**Code alpha-3 pour les familles de langues
et groupes de langues**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/siv/fc42666-a3f-4f1e-8e92-a061199adb15/iso-639-5-2008>



Reference number
Numéro de référence
ISO 639-5:2008(E/F)

© ISO 2008

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 639-5:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fae42666-af3f-4f4e-8ec9-a066499adbf5/iso-639-5-2008>



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2008

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword	v
Introduction	vii
1 Scope	1
2 Terms and definitions	1
3 Application issues	3
3.1 Alpha-3 language coding code space	3
3.2 Language identifiers that are also included in ISO 639-2	3
3.3 Usage examples	4
4 Maintenance of this language code	4
5 Language families and groups	5
Annex A (normative) Groups and remainder groups in ISO 639-2	21
Bibliography	23

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 639-5:2008](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fae42666-af3f-4f4e-8ec9-a066499adbf5/iso-639-5-2008)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fae42666-af3f-4f4e-8ec9-a066499adbf5/iso-639-5-2008>

Sommaire

Page

Avant-propos	vi
Introduction	viii
1 Domaine d'application	1
2 Termes et définitions	1
3 Questions d'utilisation	3
3.1 Espace de code alpha-3 pour le codage des langues	3
3.2 Indicatifs de langue figurant également dans l'ISO 639-2	3
3.3 Exemples d'usages	4
4 Maintenance de ce code de langues	4
5 Familles de langues et groupes de langues	5
Annexe A (normative) Groupes et groupes de langues restantes de l'ISO 639-2	21
Bibliographie	23

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 639-5:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fae42666-af3f-4f4e-8ec9-a066499adbf5/iso-639-5-2008>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 639-5 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 2, *Terminographical and lexicographical working methods*.

ISO 639 consists of the following parts, under the general title *Codes for the representation of names of languages*:

- Part 1: Alpha-2 code
- Part 2: Alpha-3 code
- Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages
- Part 4: Implementation guidelines and general principles for language coding
- Part 5: Alpha-3 code for language families and groups
- Part 6: Alpha-4 code for comprehensive coverage of language variants

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 639-5 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, sous-comité SC 2, *Méthodes de travail terminographiques et lexicographiques*.

L'ISO 639 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Codes pour la représentation des noms de langue*:

- *Partie 1: Code alpha-2*
- *Partie 2: Code alpha-3*
- *Partie 3: Code alpha-3 pour un traitement exhaustif des langues*
- *Partie 4: Lignes directrices pour la mise en œuvre et principes généraux des codes de langue*
- *Partie 5: Code alpha-3 pour les familles de langues et groupes de langues*
- *Partie 6: Code alpha-4 pour un traitement exhaustif des variantes linguistiques*

Introduction

ISO 639 provides codes for the identification of languages, language variants, and language groups. The identifiers may be used to denote the language used in a text, the language of terms or words in a dictionary or terminological database, the language used in a spoken presentation, language capabilities of software, etc.

ISO 639-2 includes some language groups and language families, but by no means a complete list. The purpose of the code elements for language groups and language families in ISO 639-2 is to provide a means to register the language of a document even when the individual language in question is not included in the code table. This part of ISO 639 supplements the coding of language groups and language families in ISO 639-2. However, the depth and detail of coding in this part of ISO 639 is intended to support the overall language coding of the ISO 639 series of International Standards rather than provide a scientific classification of the languages of the world.

The list of language families and groups in this part of ISO 639 will be extended and developed continuously through a defined maintenance process.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO 639-5:2008](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fae42666-af3f-4f4e-8ec9-a066499adb5/iso-639-5-2008)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fae42666-af3f-4f4e-8ec9-a066499adb5/iso-639-5-2008>

Introduction

L'ISO 639 fournit des codes pour l'identification de différentes langues et variantes de langues ainsi que de différents groupes de langues. Ces indicatifs peuvent être utilisés pour dénoter la langue utilisée dans un texte, la langue de termes ou de mots dans un dictionnaire ou dans une base terminologique, la langue utilisée dans une présentation orale, les capacités linguistiques d'un logiciel, etc.

L'ISO 639-2 traite de certains groupes de langues et de certaines familles de langues mais n'offre en aucun cas une liste exhaustive. Le but des codets représentant les groupes de langues et les familles de langues est de fournir un moyen d'enregistrer la langue d'un document même lorsque la langue individuelle en question ne figure pas dans le tableau des codes. La présente partie de l'ISO 639 vient compléter le codage des groupes et des familles de langues de l'ISO 639-2. Toutefois la profondeur et le détail de codage adoptés par la présente partie de l'ISO 639 ont plutôt pour but d'appuyer le codage de l'ensemble des normes de la série ISO 639 que de fournir une classification scientifique des langues du monde.

La liste des familles de langues et groupes de langues figurant dans la présente partie de l'ISO 639 sera élargie au fur et à mesure des nécessités selon une procédure de maintenance définie.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 639-5:2008](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fae42666-af3f-4f4e-8ec9-a066499adb5/iso-639-5-2008)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/fae42666-af3f-4f4e-8ec9-a066499adb5/iso-639-5-2008>

Codes for the representation of names of languages —

Part 5: Alpha-3 code for language families and groups

1 Scope

This part of ISO 639 provides a code consisting of language code elements comprising three-letter language identifiers for the representation of names of living and extinct language families and groups. Languages designed exclusively for machine use, such as computer-programming languages, are not included in this code.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 639-2:1998, *Codes for the representation of names of languages — Part 2: Alpha-3 code*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1 code

data transformed or represented in different forms according to a pre-established set of rules

Codes pour la représentation des noms de langue —

Partie 5: Code alpha-3 pour les familles de langues et groupes de langues

1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 639 spécifie un code composé de codets de langue comprenant des indicatifs de trois caractères pour la représentation des noms de familles et de groupes de langues vivantes et mortes. Les langues à usage purement informatique, tels que les langages de programmation, ne sont pas inclus dans le présent code.

2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 639-2:1998, *Codes pour la représentation des noms de langue — Partie 2: Code alpha-3*

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1 code

ensemble de données transformées ou représentées sous différentes formes, selon un jeu de règles préétablies

3.2
code element

individual entry in a **code** (3.1)

NOTE In the language code in this part of ISO 639, each code element consists of a language identifier and the names of the language family or group.

3.3
language identifier
language symbol

string of letters assigned to a linguistic unit for the purpose of uniquely representing it

NOTE In the language **code** (3.1) in this part of ISO 639, each language identifier is composed of three letters.

3.4
individual language

language that is distinctly different from another language

3.5
language family

two or more **individual languages** (3.4) that are related to each other through having common ancestry

NOTE In exceptional cases a language family may have only one individual language as a member.

3.6
language group

two or more **individual languages** (3.4) that, for some purpose, may suitably be treated as a unit

3.7
remainder group
language group

(3.6) with the explicit exclusion of specified languages

NOTE 1 In ISO 639-2, a typical example of a remainder group is “gem” = “Germanic (Other)”, which has the extension of all languages and language groups belonging to the Germanic language family with the exception of all individual languages and language groups within that family that have separate identifiers in ISO 639-2.

NOTE 2 See 4.2.

3.2
codet

entrée individuelle d'un **code** (3.1)

NOTE Dans le code de langue décrit dans la présente partie de l'ISO 639, chaque codet est composé d'un indicatif de langue et du nom de la famille ou du groupe de langues correspondants.

3.3
indicatif de langue
symbole de langue

chaîne de lettres assignée à une unité linguistique dans le but de la représenter de façon unique

NOTE Dans le **code** (3.1) de langue décrit dans la présente partie de l'ISO 639, chaque indicatif de langue est composé de trois lettres.

3.4
langue individuelle

langue distincte de toute autre

3.5
famille de langues

ensemble de deux ou plusieurs **langues individuelles** (3.4) apparentées du fait de leur origine commune

NOTE Dans certains cas exceptionnels, une famille de langues peut ne comprendre qu'une seule langue individuelle.

3.6
groupe de langues

ensemble de deux ou plusieurs **langues individuelles** (3.4) qui, dans un but donné, peut être traité comme une seule unité

3.7
groupe de langues restantes
groupe de langues

(3.6) qui exclut explicitement des langues spécifiées

NOTE 1 Dans l'ISO 639-2, un exemple typique de groupe de langues restantes est «gem» = «germaniques, autres langues», qui englobe toutes les langues ou groupes de langues appartenant à la famille des langues germaniques à l'exception de toutes les langues individuelles et groupes de langues au sein de cette famille qui possèdent des indicatifs distincts dans l'ISO 639-2.

NOTE 2 Voir 4.2.

4 Application issues

4.1 Alpha-3 language coding code space

The totality of language identifiers encoded in all parts of ISO 639 constitutes one common code space. Each language identifier is uniquely defined and has one intension only. (See 4.2 for a special case.)

4.2 Language identifiers that are also included in ISO 639-2

ISO 639-2 contains a number of language identifiers that denote **language families** (3.5) or **language groups** (3.6). Some of these identifiers denote the entire family or group, while other identifiers are intended to denote any language (or a text or document in a language) within a language family or language group that does not have a specific language identifier as an individual language in ISO 639-2. These items are referred to as **remainder groups** (3.7).

Items that are remainder groups in ISO 639-2 have been renamed in this part of ISO 639 to conform to the naming convention of other families and groups, normally by changing “(other)” to “languages” in English, and by deleting the word “autres” in French. These items are identified with the letter “r” in the “639-2” column of the tables. See Annex A for a separate list of these items as included in ISO 639-2.

There are currently 55 items that are included in both ISO 639-2 and this part of ISO 639. Of these items, 20 items are identical in the two parts (e.g. “alg – Algonquian languages”). The remaining 35 items are intended to cover remainder groups in ISO 639-2 and entire language groups in this part of ISO 639 (e.g. “afa – Afro-Asiatic (Other)” in ISO 639-2 and “afa – Afro-Asiatic languages” in this part of ISO 639).

According to the principles of ISO 639-2, the identifier “afa” will be assigned only to a document or information in (or about) an Afro-Asiatic language that does not have an individual-language identifier in Part 2, and that does not fall into the remainder groups “ber – Berber (Other)”, “cus – Cushitic (Other)”, or “sem – Semitic (Other)”, all of which are Afro-Asiatic language groups.

4 Questions d'utilisation

4.1 Espace de code alpha-3 pour le codage des langues

La totalité des indicatifs de langue codés dans l'ensemble de la série ISO 639 constitue un seul et même espace de codage. Chaque indicatif de langue est défini de façon unique et n'a qu'une seule intension. (Voir 4.2 pour un cas particulier.)

4.2 Indicatifs de langue figurant également dans l'ISO 639-2

L'ISO 639-2 comprend un certain nombre d'indicatifs de langue dénotant des **familles de langues** (3.5) ou des **groupes de langues** (3.6). Certains de ces indicatifs s'appliquent à la totalité de la famille ou du groupe concerné tandis que d'autres dénotent n'importe quelle langue (ou texte ou document dans une langue) à l'intérieur d'une famille de langues ou d'un groupe de langues n'ayant pas d'indicatif propre en tant que langue individuelle au sens de l'ISO 639-2. Ces objets sont appelés **groupes de langues restantes** (3.7).

Les objets correspondant aux groupes de langues restantes de l'ISO 639-2 ont été renommés dans la présente partie de l'ISO 639 pour se conformer aux conventions de dénomination des autres familles ou groupes. On a ainsi supprimé le mot «autres» en français, et remplacé «others» par «languages» en anglais. Ces objets ont été identifiés par la lettre «r» dans la colonne «639-2» des tableaux qui suivent. Voir l'Annexe A pour une liste séparée de ces objets tels qu'ils figurent dans l'ISO 639-2.

Il existe actuellement 55 objets figurant à la fois dans l'ISO 639-2 et dans la présente partie de l'ISO 639. Parmi ceux-ci, 20 sont identiques dans les deux parties (par exemple «alg» pour «langues algonquines»). Les 35 objets restants sont destinés à traiter des groupes de langues restantes de l'ISO 639-2 et des groupes complets de langues dans la présente partie de l'ISO 639 (par exemple «afa – afro-asiatiques (autres)» dans l'ISO 639-2 et «afa – langues afro-asiatiques» dans la présente partie de l'ISO 639).

Selon les principes de l'ISO 639-2, l'indicatif «afa» ne sera assigné qu'à un document ou à une information dans (ou sur) une langue afro-asiatique n'ayant pas d'indicatif de langue individuelle dans la l'ISO 639-2 et n'appartenant pas aux groupes de langues restantes «ber – berbère (autre)», «cus – couchitique (autres)», ou «sem – sémitique (autres)», qui tous sont des groupes de langues afro-asiatiques.

According to the principles of this part of ISO 639, the identifier “afa” may be assigned to a document or information in (or about) any Afro-Asiatic language. The use of “afa”, “sem”, or “ara” in a concrete case relating to Arabic, depends on the purpose of the encoding, as specified in the implementation.

The use of identifiers from this part of ISO 639 will depend on the purpose of the application. It is expected that user-defined subsets of the items in this part of ISO 639 will frequently be used in combination with, for example, the totality or defined subsets of ISO 639-2 or ISO 639-3.

4.3 Usage examples

The difference between an item as encoded in ISO 639-2 [e.g. “gem: Germanic (Other)”] and as encoded in this part of ISO 639 (e.g. “gem: Germanic languages”) is considered an implementational issue.

Typical applications of the encoding of this part of ISO 639 include:

- encoding of linguistic items that relate to language families or groups rather than to individual languages;
- identification of language families or groups that are the objects of discussion in scientific texts or documents;
- retrieval of items that are encoded with language identifiers denoting several individual languages constituting a language family or group.

5 Maintenance of this language code

No separate organizational structure for the maintenance of this part of ISO 639 is established.

The Registration Authority responsible for the maintenance of ISO 639-2, the Library of Congress, will also be responsible for the maintenance of this part of ISO 639.

The procedural rules that are given in ISO 639-2:1998 (4.2 and Annex A) apply to this part of ISO 639.

Selon les principes de la présente partie de l'ISO 639, l'indicatif «afa» peut être assigné à un document ou à une information dans (ou sur) une langue afro-asiatique. L'utilisation de «afa», «sem» ou «ara» dans un cas concret se rapportant à l'arabe, dépend de l'objectif du codage tel qu'il est précisé dans l'application.

L'utilisation des indicatifs de la présente partie de l'ISO 639 dépendra de l'objectif visé dans l'application. Il est attendu que les sous-ensembles d'objets de la présente partie de l'ISO 639 définis par l'utilisateur soient fréquemment utilisés en combinaison avec, par exemple, la totalité ou une partie définie des sous-ensembles de l'ISO 639-2 ou de l'ISO 639-3.

4.3 Exemples d'usages

La différence entre un objet codé dans l'ISO 639-2 [par exemple «gem: germaniques (autres)»] et un objet codé dans la présente partie de l'ISO 639 (par exemple «gem: langues germaniques») est considérée comme une question d'application.

Les applications types de codage figurant dans la présente partie de l'ISO 639 sont les suivantes:

- le codage des objets linguistiques relatifs à des familles de langues ou à des groupes de langues plutôt qu'aux langues individuelles;
- l'identification des familles de langues ou groupes de langues faisant l'objet de discussion dans les textes ou documents scientifiques;
- la recherche des objets codés à l'aide d'indicatifs dénotant plusieurs langues individuelles qui constituent une famille de langues ou un groupe de langues.

5 Maintenance de ce code de langues

Aucune structure organisationnelle distincte n'a été établie pour la maintenance de la présente partie de l'ISO 639.

L'autorité d'enregistrement responsable de la maintenance de l'ISO 639-2, à savoir la Bibliothèque du Congrès, sera également responsable de la maintenance de la présente partie de l'ISO 639.

Les règles procédurales données dans ISO 639-2:1998 (4.2 et Annexe A) s'appliquent également à la présente partie de l'ISO 639.